

Неологізми COVID-19

**Вживання та особливості перекладу неологізмів,
пов'язаних з COVID-19 в англійських текстах**

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ I ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ.....	7
1.1. Проблематика поняття неологізму в сучасному мовознавстві.....	7
1.2. Способи утворення неологізмів.....	11
1.3. Класифікація неологізмів, пов'язаних з COVID-19.....	13
РОЗДІЛ II СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ, ПОВ'ЯЗАНИХ З COVID-19.....	16
2.1. Особливості та проблеми адекватності перекладу неологізмів, пов'язаних з COVID-19, українською мовою.....	16
2.2. Аналіз способів перекладу неологізмів, пов'язаних з COVID-19.....	17
ВИСНОВКИ.....	28
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	32
СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ.....	34

ВСТУП

Швидкий розвиток сучасного суспільства стає причиною появи величезної кількості нових реалій. Кожна мова має потенціал для вдосконалення та змінюється дуже швидко. Англійська мова не є винятком, її лексичний склад постійно оновлюється. Однією з особливостей лексики є рухливість, з якою пов'язане утворення неологізмів.

Характерною особливістю словника є його здатність нескінченно розростатися за рахунок нових слів і нових значень, які утворюються різними шляхами. Створення неологізмів є свідченням життя мови, її прагнення висловити все багатство людських знань, прогрес цивілізації та актуальні події чи проблеми суспільства. Адекватна передача неологізмів мовою перекладу дозволяє перекладачам повністю передати наміри автора у перекладі.

Як мінімум перша половина 2020 року пройшла у всьому світі під знаком корона вірусу COVID-19, пандемія якого досі продовжується. Таке масштабне явище не могло не знайти мовного відображення. У зв'язку з цим неточності та помилки при перекладі неологізмів, пов'язаних з COVID-19, які, в свою чергу, містять ключову інформацію, можуть спричинити нерозуміння тексту. Таким чином, з'являється необхідність у вивченні неологізмів, пов'язаних з COVID-19 і способів їх передачі в перекладі. Вплив явища пандемії як в дзеркалі відображається в мові. Газетно-публіцистичний стиль більшою мірою, ніж всі інші стилі мови, сприймає ці зміни. Тому найбільш цікавими для дослідження виступають сучасні медіа тексти, насичені неологізмами, пов'язаними з COVID-19.

Актуальність дослідження зумовлена постійним розвитком англійської мови, появою нових лексичних одиниць, які безпосередньо впливають не тільки на розширення словникового запасу, а й на зміни в галузі лексикології, так само

як і необхідністю дослідження «свіжих» англійських неологізмів у контексті впливу пандемії на мову.

Об'єктом дослідження виступають сучасні англомовні медіа тексти.

Предметом дослідження є особливості перекладу неологізмів, пов'язаних з COVID-19 українською мовою.

Метою нашого дослідження є аналіз особливостей вживання та перекладу неологізмів, пов'язаних з COVID-19 українською мовою.

Для реалізації даної мети були визначені наступні **завдання**:

1. визначити проблематику поняття неологізму в сучасному мовознавстві;
2. розглянути способи утворення неологізмів та класифікацію неологізмів, пов'язаних з COVID-19;
3. теоретично дослідити особливості та проблеми адекватності перекладу неологізмів, пов'язаних з COVID-19, українською мовою та проаналізувати способи перекладу неологізмів, пов'язаних з COVID-19.

Для досягнення поставлених завдань нами були використані наступні **методи**: описовий метод, метод порівняльного аналізу, що використовується при порівнянні оригінального тексту та перекладу, метод кількісного аналізу та метод суцільної вибірки, що використовувався при пошуку ключових мовних засобів.

Матеріалом дослідження виступали тексти газет The New York Times, Los Angeles Times, The Guardian.

Теоретична значимість дослідження полягає у виокремленні характерних особливостей перекладу неологізмів, пов'язаних з COVID-19, що сприятиме адекватній передачі образної інформації іншомовного тексту мовою перекладу та, як наслідок, вирішенню перекладацьких проблем.

Практична цінність дослідження визначається тим, що знахідки та фактичний матеріал можуть бути використані в курсі з лексикології, спецкурсах з вивчення сучасної англійської мови та лінгвістики.

Новизна дослідження полягає в тому, що в ньому вперше було проведено порівняльний аналіз перекладів вибраних неологізмів, пов'язаних з COVID-19 українською мовою та варіантів перекладацьких рішень, що виникли при передачі цих мовних засобів.

Наукова робота у складі має вступ, два розділи, висновки, список використаних джерел, резюме. У вступі визначено об'єкт, предмет роботи, її мету та завдання та доведено актуальність. У першому розділі представлений теоретичний огляд поняття неологізмів, аспектів їх утворення та класифікації. Другий розділ присвячений практичному аналізу відтворення українською мовою неологізмів, пов'язаних з COVID-19 українською мовою у сучасних медіатекстах. Резюме розкриває основні особливості проведеного дослідження.

РОЗДІЛ І ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ

1.1. Проблематика поняття неологізму в сучасному мовознавстві

У світі постійно відбуваються зміни політичного, економічного, соціального, наукового і технічного характеру, які вимагають появи нових слів у мові, перегляду старих понять. Лексика є найбільш проникною, мінливою та рухомою стороною мови, вона безпосередньо реагує те що, що відбувається у світі, відбиває думки про різні явища додаткової мовної діяльності.

Однією з особливостей словника є його здатність розвиватися нескінченно за рахунок нових слів та нових значень, які формуються переважно двома способами [12, с. 137]. По-перше, шляхом запозичення інших мов. По-друге, використовуючи власні ресурси мови, такі як поява нових слів і значень у лексичному складі мови (безпосередньо виникнення неологізмів) чи навпаки, втрата слів чи якихось значень.

Поява нових слів є прямим доказом життєздатності мови, що виражає інтелектуальне багатство людства і прагнення прогресу цивілізації. Причини появи неологізмів становлять особливий інтерес для лінгвістів. Насамперед найбільш очевидною причиною є технічний прогрес, розвиток електроніки та комп'ютерних технологій. Говорячи про лінгвістичні причини, можна відзначити, що неологізми також використовуються для надання певному твердженню або слову додаткової виразності, емоційного забарвлення, щоб краще передати почуття та емоції у процесі спілкування.

Належність слів до неологізмів має властивість історичності та відносності, через що вченим поки що не вдалося дійти згоди щодо визначення даного терміна, і саме тому однією з проблем неології є визначення терміна «неологізм» [10, с. 67].

Інтерпретація поняття «неологізм» може бути умовно поділена на ширше поняття, згідно з яким будь-яка нова лексична одиниця, що з'являється в мові та мовленні, розглядається як неологізм, і вужче, згідно якого, неологічною

вважається тільки та лексика, яка виникла через існуючу в даний момент часу потребу дати назву новому предмету або висловити нове поняття і яка функціонує в мові як готові одиниці [8, с. 149].

Згідно визначення Ю.Н. Антюфєєвої, неологізмом є будь-яке нове слово або вираз, що з'являється в мові [2, с.12]. Це визначення приваблює своєю стислістю, простотою і широтою, але воно занадто розпливчате і створює враження, що всі нові слова мають однакову природу.

За визначенням у словнику О.С. Ахманової, неологізмом є слово чи зворот, створений для позначення нового предмета (раніше невідомого) або для вираження нового поняття; нове слово або вираз, який не отримав прав громадянства в загальнонародній мові і тому сприймається як належний до особливого, нерідко зниженого стилю мови [35, с. 252].

О.М. Сеньків вважає, що термін «неологізм» застосовується до двох категорій слів. По-перше, до новоутворень, тобто до слів або поєднань, створених у повній відповідності до існуючих у мові моделей словотвору, або до слів або поєднань, що позначає нове, раніше невідоме, неіснуюче поняття. По-друге, неологічними одиницями вважаються новостворені синоніми до слів, що вже є в мові [29, с.380].

Є.С. Кубрякова визначає неологізми як слова, значення слів та ідіоми, що існують у певній мові та підмовній сфері та не існували в попередній період у тій же мові та підмовній сфері, а також похідні слова, які нібито існували в мові потенційно і були утворені від слів, що давно утворилися, за відомими моделями лише в останні роки (їх реєструють письмові джерела тільки останніх років) [37, с. 467].

Цікавим також є визначення неологізму Д.Е. Розенталя, згідно з яким, неологізми це слова, які, з'явившись у мові як певні значущі одиниці, ще не увійшли в активний словниковий запас мови і сприймаються як слова, що мають відтінок свіжості та незвичайності [38, с. 368].

Аналогічна дефініція представлена в Collins dictionary, який визначає, що неологізмом є нещодавно сформоване слово чи вираз, яке, можливо, перебуває у процесі входження у загальне вживання, але ще увійшло лексикон більшості [39]. Ми вважаємо, що в даному випадку автори точно відмітили характерну рису неологізму, а саме те, що неологізм може бути ще не сприйнятий носіями мови, однак, у нас викликає сумнів статус неологізму, особливо частотність вживання та закріпленість у словниках, оскільки часто неологізми перебувають у активному вживанні серед носіїв мови, проте виявляються ще зафіксованими у різних словниках та інших лексикографічних джерелах.

І.Н. Зеніна стверджує, що кожне нове слово може вважатися неологізмом. Неологізм є новоствореним синонімом існуючого слова для позначення загальновідомої концепції та несення певних коннотативних відтінків, що відрізняє його від лексичного новоутворення, яке визначається як новостворене на матеріалі мови, у повному співвідношенні з існуючими в мові словотворчими моделями слово або словосполучення, що означає новий предмет, поняття, рід занять [15, с.25].

Отже, вирішальним чинником за відмінності цих двох категорій є чинник колишнього існування чи відсутності позначеного предмета чи поняття в історії народу та у його мові. За такої точки зору на проблему неологізм – це синонім, який несе додаткову інформацію, конотативні відтінки до вже існуючих понять [27, с. 167].

Згідно думки Є.А. Кольцової, лексична одиниця або значення, які з'являються в певний період мовного розвитку комунікативної спільноти, набувають поширення, відповідають нормі даної мови і в цей тимчасовий проміжок розвитку сприймаються більшістю носіїв мови як нові протягом певного часу [19, с.605]. Визначення дослідниці найбільш точно відображає суть та особливості функціонування неологізмів.

Ч. Хокетт виділяє 5 основних теоретичних підходів до визначення поняття неологізму:

- *Стилістичний.* У рамках стилістичного підходу неологізм інтерпретується як слово, новизна якого визначається його новим стилістичним вживанням, прикладом чого можуть бути слова, які переходять із жаргону в повсякденну мову.
- *Денотативний.* Денотативна теорія розглядає неологізми як слова, які з'являються для позначення та найменування нових предметів і понять і, отже, набувають нових денотативних значень, таких як *smartphone*, *selfie*, *e-book*.
- *Структурний.* Структурний підхід визначає неологізми як слова, які мають абсолютно нову мовну та акустичну форму та структуру.
- *Етимологічний.* При етимологічному підході неологізм розуміється як слово, яке вже існує в мові, але просто набуло нового значення.
- *Лексикографічний.* Прихильники лексикографічного підходу до неологізму вкладають у це поняття, серед іншого, незафіксованість нового слова у словниках [31, с. 405].

Узагальнюючи дані підходи, ми можемо зробити висновок, що навіть фактор новизни, який є загальним для більшості розглянутих нами визначень, здається вельми неоднозначним і значною мірою суперечливим, оскільки дослідник повинен визначити для себе чи та чи інша мовна одиниця є новою для всіх членів суспільства або тільки для певної частини носіїв мови, для мови повсякденного спілкування або тільки для певної підмови, метамови.

Більшість досліджень, присвячених неологізмам, розглядають їх у взаємозв'язку з мовною системою, яка таким чином реагує на появу нових реалій, предметів, об'єктів, явищ та фіксує відповідні номінації у словниках. Однак, слід зазначити, що роль носіїв мови, їх індивідуальне сприйняття новоствореної лексичної одиниці практично ігнорується, за винятком низки посилань на якість «відчуття новизни», що залишається неясними вельми суб'єктивним критерієм.

У цій роботі під неологізмами ми пропонуємо розуміти слова чи словосполучення, які є новими за своєю формою та значенням у сучасному

мовному середовищі та які мають нове соціокультурне значення. Іншими словами, до неологізмів будемо відносити дійсно нові слова за формою та значенням, а також ті мовні одиниці, які вже є в номінативному фонді, значення яких піддалося змінам та перетворенням.

1.2. Способи утворення неологізмів

В англійській мові неологізми за своїм етимологічним складом поділяються на дві основні групи: власне англійські неологізми та запозичені неологізми. Власне англійські неологізми поділяються за морфологічною структурою на кореневі, похідні, складні та складнопохідні. Найбільшу групу складають похідні неологізми, які утворені засобами словоскладання, афіксації, конверсії, абрєвіації та усічення [29, с. 381].

Першим способом творення неологізмів є словоскладання, утворення нових слів за допомогою поєднання двох вільних основ. У сучасній англійській мові більшість складних слів утворюється при складанні двох корневих основ або додаванням кореневої та похідної основи. У словниковому складі сучасного англійської є випадки, коли перша основа представлена однією початковою літерою, тобто абрєвіатурою, а інша основа є кореневою [3, с.135]. Як показав аналіз, моделі N+N і Adj.+N набули найбільшого поширення. Наведемо класифікацію способів творення неологізмів за моделлю N+N:

1) неологізми, утворені шляхом додавання двох вільних основ, одна з яких є кореневою, а інша похідною.

2) неологізми, утворені шляхом складання двох вільних основ, обидві з яких є корневими.

3) неологізми, утворені шляхом складання двох вільних основ, обидві з яких є похідними.

Також неологізми часто можуть бути утворені за моделлю Adj.+N [25, с.138]. Афіксація є другим продуктивним способом словотвору неологізмів за

допомогою приставок та суфіксів, що додають тематичну конотацію до звичайного слова і потребують знання як «старого» кореня слова, так і афікса (суфікса/напівсуфікса, префікса/напівпрефікса) [11, с.59]. До цієї групи входять також іменники, утворені від дієслів [15, с.25].

Третій спосіб – це конверсія, такий спосіб словотвору, з якого нове слово утворюється, переходячи з однієї частини мови до іншої без будь-яких змін у зовнішній формі [36, с. 243].

Абревіація (скорочення) є продуктивним способом словотвору в сучасній англійській мові. Число абревіатур постійно зростає.

Злиття (усічення) є одним із популярних прийомів словотвору останніх десятиліть. Основою такого новоутворення є, як мінімум, два слова, кінець одного та початок іншого у яких усікаються, а основи комбінуються [36, с. 89].

Одним із найчастіших способів словотвору неологізмів тематики Ковід-19 є злиття (*blending*): об'єднання усічених основ кількох лексичних одиниць [7, с.231]. Широке використання цього прийому у ЗМІ, рекламній індустрії та розмовній мові пояснюється високою ефективністю принципу економії мовних зусиль: стислість формулювань поєднується з високою інформативністю висловлювань [5, с.65]. Такі новоутворення виявляються затребуваними сучасною мовною спільнотою, наприклад:

- *'covexit'* [41] (Covid+exit: strategy for exiting lockdown) – стратегія, розроблена для самовільного припинення режиму самоізоляції [39];
- *'coronacation'* [41] (coronavirus+vacation: a prolonged period at home away from one's typical place of work, study, etc. viewed as an obligatory holiday imposed by stringent COVID-19 obligations) – тривале перебування далеко від звичайного місця роботи або навчання, розглядається як відпустка через обмеження, введені з метою боротьби з епідемією корона вірусу [39];
- *'coronageddon'* [41] (coronavirus+armageddon: pandemic devastation of the world economy along with other aspects of society) – руйнівний ефект пандемії на світову економіку та інші сфери життя суспільства [39].

Модель словоскладання використовується для утворення складних одиниць, які пишуться окремо, через дефіс або разом, демонструючи різний ступінь семантичної цілісності:

- *'corona agenda'* [41] – проблеми, породжені епідемією коронавірусу, які потребують негайного розв'язання [39];
- *'covidian worry'* [41] (the type of depression that swiftly spreads during times of uncertainty, especially during the present pandemic) – різновид депресії, спровокований відсутністю стабільності у суспільстві [39];
- *'corona crunch'* [41] (the dramatic impact of the pandemic on the economy) – руйнівний вплив пандемії на економіку [39].

Також частотною моделлю словотвору неологізмів тематики коронавірусу єт аббревіація:

- *BCV* [41] (Before Corona Virus) – до коронавірусу [39],
- *WFH* [41] (Working From Home) – дистанційна робота [39].

Деякі ковід-неологізми були створені за моделлю афіксації (префіксації та суфіксації). Розглянемо деякі з них:

- *'lockdowner'* [41] – людина, яка справляється з життям у карантинних умовах [39];
- *'covidian'* [41] – людина, яка ретельно дотримується правил щодо запобігання поширенню коронавірусної інфекції [39];
- *'to coronate'* [41] – бути активним переносником інфекції [39].

Отже, основна роль неологізмів полягає у тому, що завдяки новоутворенням здійснюється економія мовних засобів. Поповнення словникового складу новими лексичними одиницями активізує словотворчість, яка реалізує потенціал мови. При утворенні неологізмів, як вихідний матеріал для нових слів, що реалізують потреби мови, використовуються в основному існуючі словотвірні моделі. Тому загальне значення нового слова виводиться із значень його компонентів: основ та словотвірних афіксів. Неологізми ковідної тематики утворюються за допомогою злиття, словоскладання, скорочення та афіксації.

1.3. Класифікація неологізмів, пов'язаних з COVID-19

Поява неологізмів може супроводжуватися одним із двох процесів їх створення: лексичний та семантичний. Саме лексичний та семантичний способи освіти неологізмів є ключовими у класифікації неологізмів за способом їх створення. Лексичний спосіб створення примітний тим, що він причетний до появи нових слів, що означають нові поняття, явища і події, що відбуваються в суспільстві [9, с.79]. Для семантичного способу характерна ситуація, коли вже існуючі в мові слова набувають абсолютно нового значення [6, с. 186].

Одна з подій, яка стала причиною появи неологізмів в англійській мові, є пандемія коронавірусу навесні 2020 року. Під час цього спалаху зараження як офіційні джерела стали джерелом появи неологізмів. Епідемія стала однією з найбільших лих сучасності та стала причиною небувалого вибуху соціальних змін. Найбільше на життя суспільства в цей непростий час вплинули соціальні мережі та інтернет-простір, який і став родючим підґрунтям появи реакції на світові події, а також медіа джерела, які відображають динамічні зміни у суспільстві.

У доповіді лексикографів Oxford Languages [40] можна виділити кілька сфер діяльності людини, в яких з'явилися нові слова, пов'язані з COVID-19:

- *technology and remote working*. Наприклад, *'Zoom-ready'* (“when your hair, clothing, jewelry, and make-up are pulled together enough that you can get onto a video call without embarrassing yourself and/or scaring everyone else. This is especially important/ challenging when working alone at home”) [41].
- *the environment*. Наприклад, *'workation'* (“a working vacation; a holiday during which a person also works”) [41].

Лексикографи Collins Dictionary назвали словом 2020 поняття *lockdown*, або режим самоізоляції. При відборі найголовнішого слова року лексикографи

словника вивчили понад 4,5 мільярди слів та виразів веб-сайтів, книг та газет, а також трансляції на радіо та телебаченні[39]. До інших слів, що набули поширення в період пандемії, відносяться такі як *'coronavirus'*, *'furlough'* (тимчасова оплачувана відпустка), *'key worker'* (основний фахівець), *'self-isolate'* (самоізоляція), *'social distancing'* (соціальне дистанціювання) [41].

Доцільно класифікувати неологізми тематики коронавірусу [28] та виділити такі семантичні групи:

1) *повсякденне життя, міжособистісні стосунки*. Наприклад, *'self-quarantine'* – період ізоляції з метою запобігання поширення коронавірусу; *'quarantrends'* – заняття, поширені у людей на карантині [41].

2) *наука та медицина*. Наприклад, *'superspreader'* – людина, яка заражає більше людей, ніж типова інфікована [41].

Слід зазначити, що терміни, що використовуються у цій сфері, виникли не у період пандемії. Вони стали частіше використовуватися у новому контексті та домінувати у медійному середовищі. Наприклад, *'pandemic'* (“a disease that spreads over whole country or the whole world”) [41].

3) *освіта, робота, технології*. Наприклад, *'frontliner'* (“фахівець, який стає особливо затребуваним під час пандемії”) [41].

4) *погляди та переконання людей*. Наприклад, *'anti-masker'* (“a person who opposes the wearing of face masks”) [41].

5) *мистецтво та масова культура*. Наприклад, *'coronacellations'* (“скасування будь-яких спортивних змагань, театральних вистав у період карантину”).

Отже, можна дійти висновку, що пандемія значною мірою вплинула на появу неологізмів у мові. Період самоізоляції, вимушених обмежень змінив суспільство, змусив людей задуматися про цінність живого спілкування, свободу пересування, можливість працювати, займатися улюбленою справою. Лексика, пов'язана з COVID-19, вживається у різних сферах та охоплює повсякденне

життя; міжособистісні стосунки; науку та медицину; освіту, роботу, технології; погляди та переконання людей; мистецтво та масову культуру.

РОЗДІЛ II СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ, ПОВ'ЯЗАНИХ З COVID-19

2.1. Особливості та проблеми адекватності перекладу неологізмів, пов'язаних з COVID-19, українською мовою

У стилістичному відношенні лексика періоду пандемії коронавірусу характеризується широким регістром (розмовні, фамільярні, іронічні, жартівливі, грубі слова), серед них переважають слова з негативною конотацією (*coronageddon; covidiot*) [41]. Такі слова навіть можуть мати декілька протилежних значень. Наприклад, за допомогою злиття двох слів *'covid'* та *'idiot'* народилося слово *'covidiot'*, яке має два протилежні значення. Ковідіотами сьогодні називають тих, хто заперечує наявність пандемії та її небезпеки, порушує режим самоізоляції, нехтує запобіжними заходами, а також і тих, хто, навпаки, надто панікує: кинувся купувати гречку та туалетний папір, миє руки до ран, панічно боячись зараження [41].

Переклад новоутворень, пов'язаних з пандемією коронавірусу, з англійської мови на українську викликає ряд труднощів у перекладачів. Як правило, для передачі неологізму у тексті перекладу потрібне застосування перекладацьких прийомів. Знання перекладацьких трансформацій, що використовуються для переказу неологізмів, значно полегшує перекладацький процес. До таких трансформацій відноситься:

- транслітерація;
- транскрибування;
- калькування;
- описовий переклад.

Транслітерація є передачею неологізма на українську мову шляхом відтворення його графічної форми (літерного складу) за допомогою українського алфавіту. *Транскрибування* є передачею неологізма українською мовою шляхом відтворення за допомогою українських букв його звукового вигляду (фонемного

складу). *Калькування* є способом перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин – морфем або слів (у випадку стійких словосполучень) – їх лексичними відповідниками в мові перекладу [22]. *Експлікація* (описовий переклад) використовується в тому випадку, якщо неможливо підібрати еквівалент в мові, на який здійснюється переклад. Даний спосіб полягає в передачі значення слова за допомогою його опису, пояснення [3].

Таким чином, неологізми на тематику COVID-19 в текстах ЗМІ представляють, з одного боку, великий інтерес для перекладача як творчої особистості, а з іншого боку – велику складність, тому що вимагають індивідуального розгляду при перекладі. Ми вважаємо, якщо не можна вивести єдину модель перекладу нових слів, то проблема їх перекладу завжди буде актуальною.

Запорукою успіху при перекладі неологізмів на тематику COVID-19 є вільне володіння мовою оригіналу та перекладу, знання способів утворення неологізмів і трансформацій, що використовуються при їх перекладі. До основних прийомів перекладу неологізмів на тематику COVID-19 відносяться транслітерація, транскрибування, калькування, описовий переклад. При перекладі неологізмів на тематику COVID-19 також важливе уважне вивчення контексту, в якому зустрілося слово, а також обізнаність про зміни в соціальному, економічному і політичному житті носіїв іноземної мови.

2.2. Аналіз способів перекладу неологізмів, пов'язаних з COVID-19

З метою дослідження особливостей перекладу неологізмів, пов'язаних з COVID-19 нами був проведений практичний аналіз. Матеріалом для аналізу виступали сучасні публіцистичні тексти газет “The New York Times” , “Los Angeles Times” та “The Guardian”. Загалом було проаналізовано 60 прикладів. Критерієм відбору матеріалу слугував пошук та наявність у публіцистичних текстах характерних мовних засобів. Було проаналізовано перекладацькі

трансформації для передачі цих мовних засобів у перекладі. Розглянемо приклади детальніше.

<i>Текст оригіналу</i>	<i>Текст перекладу</i>
“So it has proved to be this week with the rise of the <i>Covidiot</i> s in English football (TGRDN)”.	“Так сталося на цьому тижні зі зростанням <i>Kovidiotiv</i> в англійському футболі”.
“The Nigeria Centre for Disease Control on Thursday recorded 53 new <i>coronavirus</i> cases (NYT)”.	“У Нігерійському центрі контролю захворювань у четвер зафіксували 53 нових випадки <i>коронавірусу</i> ”.
“Los Angeles Mayor Eric Garcetti, recovered from a bout of <i>COVID-19</i> (LAT)”.	“Мер Лос-Анджелеса Ерік Гарсетті одужав від <i>COVID-19</i> ”.
“pathetic fantasies dissolving into “paroxysms of depressive anxiety” as Britain wakes from its <i>corona coma</i> (TGRDN)”.	“жалюгідні фантазії, що розчиняються у «пароксизмах депресивної тривоги», коли Британія прокидається від <i>коронакоми</i> ”.

У наведених вище випадках неологізми мови оригіналу передані у перекладі за допомогою вживання транслітерації. Переклад вважаємо вдалим але без додаткового пояснення, неологізм може бути незрозумілим деяким читачам сучасної публіцистики. Однак неологізми тематики коронавірусу є дуже поширеними у сучасних медіа, тому така вірогідність є дуже низькою.

<i>Текст оригіналу</i>	<i>Текст перекладу</i>
“People who develop symptoms should <i>self-isolate</i> and get a PCR test, staying in <i>isolation</i> until the result comes back, authorities say (TGRDN)”.	“Люди, у яких з'являються симптоми, повинні <i>самоізолюватися</i> і пройти ПЛР-тест, залишаючись в <i>ізоляції</i> , поки не отримають результат, зазначає

	влада”.
“Six times more <i>booster shots of coronavirus vaccine</i> are being administered around the world daily than primary doses in low-income countries (NYT)”.	“ Щодня в усьому світі проводиться в шість разів більше <i>ревакцинацій вакцини від коронавірусу</i> , ніж первинних доз у країнах з низьким рівнем доходу ”.

У цих випадках неологізми тематики COVID-19 передані у перекладі за допомогою вживання калькування та транслітерації. Переклад вважаємо вдалим, однак вважаємо, що без додаткового пояснення ці неологізми можуть бути незрозумілим деяким читачам сучасної публіцистики.

<i>Текст оригіналу</i>	<i>Текст перекладу</i>
“As we head into a new <i>post-pandemic reality</i> , it's time to rethink our understanding of mental health and well-being (NYT)”.	“ Ми переходимо в нову <i>постпандемію реальність</i> , настав час переосмислити наше розуміння психічного здоров'я та благополуччя”.
“Officials have been working on a “ <i>Covid crisis exit strategy</i> ” (TGRDN)”.	“ Депутати працюють над стратегією виходу з коронакризи”.
“Was the US Capitol Riot a <i>Coronavirus Superspreader Event</i> ? (NYT)”.	“Чи був бунт у Капітолії США подією <i>масового поширення коронавірусу</i> ?”.
“Australian city Melbourne announced it will lift <i>stay-at-home</i> orders this week (TGRDN)”.	“Австралійське місто Мельбурн оголосило про скасування <i>наказів щодо домашнього</i> цього тижня”.
“ <i>Social distancing</i> measures proved essential for slowing viral spread worldwide (TGRDN)”.	“Заходи <i>соціального дистанціювання</i> виявилися важливими для уповільнення поширення вірусу по всьому світу ”.

“The Girl Scouts of the U.S.A. announced this week that they would offer <i>contactless delivery and pickup</i> of their cookies (NYT)”.	“ Дівчата-скаути США оголосили цього тижня, що вони запропонують <i>безконтактну доставку та самовивіз</i> свого печива”.
“The global struggle for schooling after <i>Covid closures</i> (TGRDN)”.	“Глобальна боротьба за шкільне навчання після закриття через <i>коронавірус</i> ”.
“Is Europe's <i>Covid wave</i> coming here – or is Britain ahead (TGRDN)”.	“Чи прийде сюди європейська <i>хвиля</i> ковіду – чи Британія попереду”.
“He had, she tells us, become an <i>“armchair virologist”</i> (TGRDN).	“ Він, каже вона нам, став <i>«диванним вірусологом»</i> ”.

В цій таблиці наведені приклади неологізмів тематики COVID-19, що передані у перекладі за допомогою вживання калькування. Вважаємо, що без додаткового пояснення неологізми будуть зрозумілим читачам сучасної публіцистики. Аргументом виступає те що, зараз ця тематика дуже популярна и всюди обговорюється, тому доцільно використовувати його при перекладі.

<i>Текст оригіналу</i>	<i>Текст перекладу</i>
“ Visitors to L.A. County are asked to <i>self-quarantine</i> for seven days (LAT)”.	“Відвідувачів округу Лос-Анджелес просять відбути <i>семиденний карантин</i> ”.
“16 gifts to make life easier for people who <i>WFH</i> (LAT)”.	“ 16 подарунків, які полегшать життя людям, які <i>працюють з дому</i> ”.
“The NAO stated in its report that 47 companies had been given <i>PPE</i> contracts (TGRDN)”.	“Національна аудиторська служба зазначила у своєму звіті, що 47 компаній отримали контракти на <i>засоби індивідуального захисту</i> ”.

У цих випадках неологізми пов'язані з тематикою COVID-19 передані у перекладі за допомогою вживання описового перекладу. Скоріше за все, знадобиться додаткове пояснення неологізмів, бо вони може бути дещо незрозумілим читачам сучасної публіцистики.

<i>Текст оригіналу</i>	<i>Текст перекладу</i>
“Six times more <i>booster</i> shots of coronavirus vaccine are being administered around the world daily than primary doses in low-income countries (NYT)”.	“ Щодня в усьому світі вводиться в шість разів більше <i>ревакцинації вакцини від коронавірусу</i> , ніж первинних доз у країнах з низьким рівнем доходу ”.

Тут ми бачимо неологізм переданий у перекладі за допомогою вживання описового перекладу, калькування та транслітерації. Вважаємо, що без додаткового пояснення неологізм *буде* зрозумілим для читача сучасної публіцистики.

<i>Текст оригіналу</i>	<i>Текст перекладу</i>
“ <i>Lockdowners</i> v libertarians: Britain's coronavirus divide (TGRDN)”.	“ <i>Локдаунці</i> проти лібертаріанців: розділ <i>коронавірусу</i> у Британії”.

У цьому випадку неологізми тематики COVID-19 оригіналу передані у перекладі за допомогою адаптивного транскодування. Згідно словника Urban Dictionary, ця лексема позначає *особи, які справляються з життям в умовах ізоляції* [41]. Переклад можна вважати вдалим, однак без додаткового пояснення неологізм *Lockdowners* може бути незрозумілим деяким читачам сучасної публіцистики. Тому доцільно пояснити, що локдаун в в даному реченні це адаптивне транскодування, оскільки слово адаптоване до правил сучасної української мови.

<i>Текст оригіналу</i>	<i>Текст перекладу</i>
“Users struggled with persistent “Zoom-bombing”, a new kind of attack in which bad actors enter video meetings and shout slurs and threats (TGRDN)”.	“ Користувачі боролися з постійним «зум-бомбардуванням», новим видом атаки, під час якої погані актори вступають на відеозустрічі та викрикують образи та погрози”.

У цьому випадку неологізм тематики COVID-19 переданий у перекладі за допомогою вживання транскрипції та калькування. Згідно словника Urban Dictionary, неологізм *Zoom-bombing* позначає захоплення або переривання відеоконференції на платформі Zoom [41]. Вважаємо, що без додаткового пояснення неологізм не буде зрозумілим читачам сучасної публіцистики.

<i>Текст оригіналу</i>	<i>Текст перекладу</i>
“Lockdown cabin fever? (TGRDN)”	“Домашня істерія локдауну?”

У цьому випадку неологізми тематики COVID-19 переданий у перекладі за допомогою вживання транскрипції та описового перекладу. Згідно словника Urban Dictionary, неологізм *cabin fever* позначає тип істерії, викликаній занадто багато проведеним часом у приміщенні [41]. Без додаткового пояснення неологізм не буде зрозумілим, тому буде доцільно його пояснити.

<i>Текст оригіналу</i>	<i>Текст перекладу</i>
“Will people who were on the shielding list be prioritised for a booster vaccine? (NYT)”.	“ Чи будуть люди, які мали ускладнення, пріоритетними для ревакцинації?”

У цьому неологізмі тематики COVID-19 переданому у перекладі за допомогою вживання описового перекладу. Згідно словника Urban Dictionary, неологізм

shielding list позначає запис уразливих пацієнтів, які мають високий ризик ускладнень від COVID-19 [41]. З упевненістю можна сказати що без додаткового пояснення цей неологізм не буде зрозумілим читачам сучасної публіцистики.

Текст оригіналу	Текст перекладу
“Jimmy Kimmel celebrated America's “ <i>coronaversonary</i> ” on Thursday night (NYT)”.	“Джиммі Кімел відсвяткував <u>коронарічницю</u> Америки у четвер ввечері”.

У цьому випадку неологізм тематики COVID-19 *coronaversonary* переданий у перекладі за допомогою вживання калькування та транслітерації. Згідно словника Urban Dictionary, ця лексема позначає *річницю в середині березня 2021 року перших відчутних реакцій та усвідомлення впливу інфекцій COVID-19* [41]. Переклад вважаємо вдалим, однак вважаємо, що без додаткового пояснення неологізм *coronaversonary* може бути незрозумілим деяким читачам сучасної публіцистики.

Текст оригіналу	Текст перекладу
“How to have a successful <i>virtual happy hour</i> (NYT)”.	“Як успішно провести <i>віртуальну щасливу годину</i> ”.

У цьому випадку неологізм тематики COVID-19 переданий у перекладі за допомогою вживання калькування. Вважаємо, що без додаткового пояснення неологізм буде зрозумілим читачам сучасної публіцистики. Згідно словника Urban Dictionary, неологізм *virtual happy hour* має значення *онлайн-соціальна подія, яка зазвичай проводиться на платформах для відеозустрічей, таких як Zoom, Microsoft Teams і Webex* [41]. Ці віртуальні події подібні до невіртуальних і зазвичай включають прості ігри, закуски та напої. Вважаємо, що без додаткового пояснення неологізм не буде зрозумілим читачам сучасної публіцистики.

Текст оригіналу	Текст перекладу
“While some conjectures have come to pass – Covid-19 would be a years-long battle and not a <i>two-weeks-to-flatten-the-curve</i> speed bump in the annals of human history (TGRDN)”.	“Хоча деякі здогади збулися – Covid-19 буде багаторічною боротьбою, а не <i>двотижневим сплеском на графіку</i> в анналах людської історії”.

У цьому випадку неологізм тематики COVID-19 *flatten-the-curve* переданий у перекладі за допомогою вживання описового перекладу. Згідно Urban Dictionary, неологізм тематики COVID-19 *flatten-the-curve* позначає *різке зростання випадків COVID-19, що виглядає як високий вузький сплеск на графіку. Дотримуючись рекомендацій, прогнозована модель виглядає коротшою та розширеною в часі [41]*. Вважаємо, що без додаткового пояснення неологізм може бути незрозумілим читачам сучасної публіцистики, тому доцільно використовувати його при перекладі

Текст оригіналу	Текст перекладу
“Do you expect to return to your job at the end of the <i>furlough scheme</i> ? (TGRDN)”	“Чи очікуєте ви повернутися на роботу після закінчення схеми <i>вимушеної відпустки</i> ? ”.

У цьому випадку неологізм тематики COVID-19 *furlough* переданий у перекладі за допомогою вживання описового перекладу. Згідно словника Urban Dictionary, цей неологізм позначає *відпустку через відсутність роботи під час пандемії [41]*. Вважаємо, що без додаткового пояснення неологізм може бути незрозумілим читачам сучасної публіцистики.

<i>Текст оригіналу</i>	<i>Текст перекладу</i>
“ We all know that person who, despite their entire household catching Covid-19, has never <i>tested positive</i> for the disease (TGRDN)”.	“Ми всі знаємо цю людину, яка, незважаючи на те, що всі їхні рідні заразилися Covid-19, жодного разу не <i>захворіла</i> ”.

У цьому випадку неологізм тематики COVID-19 переданий у перекладі за допомогою вживання описового перекладу. Згідно словника Urban Dictionary, неологізм *tested positive for the disease* позначає *мати позитивний результат тесту, захворіти коронавірусом [41]*. Вважаємо, що без додаткового пояснення неологізм буде зрозумілим читачам сучасної публіцистики.

<i>Текст оригіналу</i>	<i>Текст перекладу</i>
“Limited number of <i>critical workers</i> to be allowed to avoid self-isolation (TGRDN)”.	“Обмеженій кількості <i>критично важливих працівників</i> дозволено уникнути самоізоляції ”.

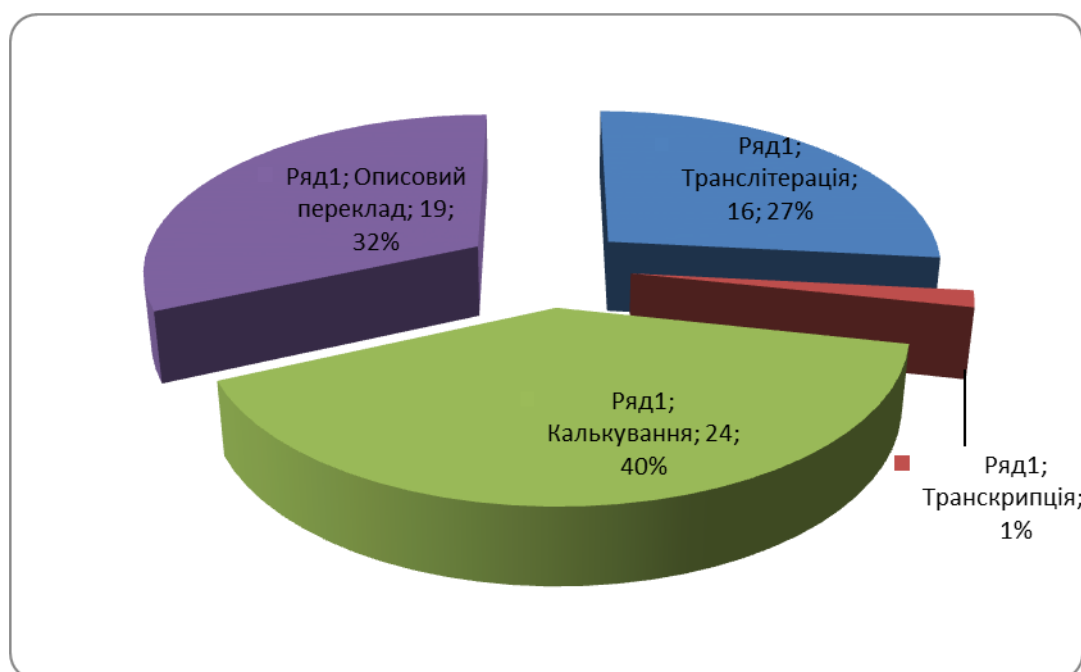
У цьому випадку неологізм тематики COVID-19 переданий у перекладі за допомогою вживання описового перекладу. Згідно словника Urban Dictionary, неологізм *critical workers* позначає *хтось, хто виконує роботу, яку необхідно продовжувати під час коронавірусної кризи [41]*. Вважаємо, що без додаткового пояснення неологізм не буде зрозумілим читачам сучасної публіцистики.

Отже, перед нами було завдання дослідити особливості перекладу неологізмів тематики COVID-19 та визначити найбільш часто використовувані прийоми перекладу. Лексика газетно-публіцистичного стилю охоплює досить широкий спектр слів коронавірусної тематики, пов'язаних із актуальними проблемами повсякденного життя, тому особливо цікавим було дослідити корона вірусні неологізми у текстах сучасних англомовних ЗМІ.

Проведений практичний аналіз перекладу неологізмів тематики COVID-19 показав, що переклад таких неологізмів видається особливо цікавим та складним для перекладацької практики, оскільки було важливо, щоб сенс оригіналу був переданий у перекладі. Можливі перекладацькі трансформації для перекладу неологізмів тематики COVID-19 схематично представлені у таблиці 2.2.

Таблиця 2.2.

Перекладацькі трансформації для перекладу неологізмів тематики COVID-19



За результатами практичного дослідження, найбільш частотним було використання калькування (40%) та описового перекладу (32%). Використання калькування пояснюється наявністю чітко встановлених еквівалентів певних

неологізмів українською мовою, оскільки, згідно визначення неологізму у даній роботі, деякі ковідні мовні одиниці вже є в номінативному фонді, але їх значення піддалося змінам та перетворенням. Описовий метод використовувався з метою розкриття значення неологізму, оскільки деякі неологізми читачеві, який не знає англійської, залишаються незрозумілими без відповідних пояснень. Менш численними, але не менш актуальними перекладацькими трансформаціями були транслітерація та транскрипція.

Отже, щоб досягти адекватного перекладу неологізмів тематики COVID-19, важливо не лише бути обізнаним у особливостях мови оригіналу та перекладу, але й вміти розпізнавати ці специфічні мовні одиниці та їх контекст, а також володіти різноманітними перекладацькими трансформаціями. За нашими спостереженнями, неологізми ковідної тематики виступають найбільш цікавими та складними при перекладі. Проведений аналіз вважаємо значним внеском у філологічну та перекладацьку розвідку та вважаємо подальші дослідження у цій сфері дуже перспективними.

ВИСНОВКИ

Словниковий запас сучасної англійської мови є надзвичайно динамічною системою. Протягом своєї історії англійська лексична структура активно модифікувалася та адаптувалася до мовних потреб мовців. Через тенденцію до неологізації лексика вміє відображати актуальні проблеми та поточні настрої суспільства. COVID-19 розкрив проблеми охорони здоров'я в країнах по всьому світу і завдав серйозної шкоди національній та світовій економіці. Також з поширенням інфекції, була порушена соціальна інфраструктура: закрились підприємства, освітні установи перейшли на дистанційне навчання, крім того, були введені обмежувальні заходи відвідування громадських місць. Дані заходи призвели до падіння акцій, зниження курсу валют, зростання цін і ставок за кредитами. Наслідком епідеміологічної ситуації стали зниження заробітної плати, дефіцит деяких товарів, скорочення кількості робочих місць, підвищення вартості товарів та послуг, заборона на туристичні поїздки, скасування концертів, спортивних заходів. Через потребу дотримання режиму самоізоляції закрилися розважальні заклади. Нові умови буття не могли не отримати відображення у мові.

Поява слів тематики COVID-19 створила тенденційну базу глобальних неологізмів. Метою роботи було дослідити особливості перекладу нових англійських слів і виразів, які з'явилися після кризи COVID-19. Також було визначено тип словотвірних процесів, які сприяли появі цих неологізмів в англійській мові.

Отже, розглянувши теоретичні підходи до проблематики визначення неологізму, ми можемо зробити висновок, що навіть фактор новизни, який є загальним для більшості розглянутих нами визначень, здається вельми неоднозначним і значною мірою суперечливим, оскільки дослідник повинен визначити для себе, чи та чи інша мовна одиниця є новою для всіх членів

суспільства або тільки для певної частини носіїв мови, для мови повсякденного спілкування або тільки для певної підмови, метамови.

Більшість досліджень, присвячених неологізмам, розглядають їх у взаємозв'язку з мовною системою, яка таким чином реагує на появу нових реалій, предметів, об'єктів, явищ та фіксує відповідні номінації у словниках. Однак, слід зазначити, що роль носіїв мови, їх індивідуальне сприйняття новоствореної лексичної одиниці практично ігнорується, за винятком низки посилань на якість «відчуття новизни», що залишається неясними вельми суб'єктивним критерієм.

У цій роботі під неологізмами ми пропонуємо розуміти слова чи словосполучення, які є новими за своєю формою та значенням у сучасному мовному середовищі та які мають нове соціокультурне значення. Іншими словами, до неологізмів будемо відносити дійсно нові слова за формою та значенням, а також ті мовні одиниці, які вже є в номінативному фонді, значення яких піддалося змінам та перетворенням.

Пандемія значною мірою вплинула на появу неологізмів у мові. Період самоізоляції, вимушених обмежень змінив суспільство, змусив людей задуматися про цінність живого спілкування, свободу пересування, можливість працювати, займатися улюбленою справою. Лексика, пов'язана з COVID-19, вживається у різних сферах та охоплює повсякденне життя; міжособистісні стосунки; науку та медицину; освіту, роботу, технології; погляди та переконання людей; мистецтво та масову культуру. Англomовний світ оперативно виробив лінгвістичну відповідь на нову ситуацію, що зачіпає долі мільйонів людей. Комплексний багатовекторний характер процесів, що характеризують цю ситуацію, пропонує нові засоби опису її медичної, соціальної та політичної складових. І якщо на першому етапі трансформація значення традиційних лексичних одиниць могла бути розцінена як спішна спроба пристосувати наявні мовні одиниці до обставин, що раптово змінилися, то зараз про це можна говорити як про дуже стійку тенденцію формування англomовних неологізмів.

Основна роль неологізмів полягає у тому, що завдяки новоутворенням здійснюється економія мовних засобів. Поповнення словникового складу новими лексичними одиницями активізує словотворчість, яка реалізує потенціал мови. При утворенні неологізмів, як вихідний матеріал для нових слів, що реалізують потреби мови, використовуються в основному існуючі словотвірні моделі. Тому загальне значення нового слова виводиться із значень його компонентів: основ та словотвірних афіксів. Неологізми ковідної тематики утворюються за допомогою злиття, словоскладання, скорочення та афіксації.

Неологізми на тематику COVID-19 в текстах ЗМІ представляють, з одного боку, великий інтерес для перекладача як творчої особистості, а з іншого боку – велику складність, тому що вимагають індивідуального розгляду при перекладі. Англomовний пандемічний кластер, заснований на загальноприйнятій лексиці, відіграє денотативну роль у іменуванні нових реалій життя, а також у відображенні настрою мовців.

Ми вважаємо, якщо не можна вивести єдину модель перекладу нових слів, то проблема їх перекладу завжди буде актуальною. Запорукою успіху при перекладі неологізмів на тематику COVID-19 є вільне володіння мовою оригіналу та перекладу, знання способів утворення неологізмів і трансформацій, що використовуються при їх перекладі. До основних прийомів перекладу неологізмів на тематику COVID-19 відносяться транслітерація, транскрибування, калькування, описовий переклад. При перекладі неологізмів на тематику COVID-19 також важливе уважне вивчення контексту, в якому зустрілося слово, а також обізнаність про зміни в соціальному, економічному і політичному житті носіїв іноземної мови.

З метою дослідження особливостей перекладу неологізмів, пов'язаних з COVID-19 нами був проведений практичний аналіз. Лексика газетно-публіцистичного стилю охоплює досить широкий спектр слів коронавірусної тематики, пов'язаних із актуальними проблемами повсякденного життя, тому особливо цікавим було дослідити коронавірусні неологізми у текстах сучасних

англомовних ЗМІ. Матеріалом для аналізу виступали сучасні публіцистичні тексти газет “The New York Times” , “Los Angeles Times” та “The Guardian”. Загалом було проаналізовано 60 прикладів. Критерієм відбору матеріалу слугував пошук та наявність у публіцистичних текстах характерних мовних засобів. Було проаналізовано перекладацькі трансформації для передачі цих мовних засобів у перекладі. Проведений практичний аналіз перекладу неологізмів тематики COVID-19 показав, що переклад таких неологізмів видається особливо цікавим та складним для перекладацької практики, оскільки було важливо, щоб сенс оригіналу був переданий у перекладі.

За результатами практичного дослідження, найбільш частотним було використання калькування (40%) та описового перекладу (32%). Використання калькування пояснюється наявністю чітко встановлених еквівалентів певних неологізмів українською мовою, оскільки, згідно визначення неологізму у даній роботі, деякі ковідні мовні одиниці вже є в номінативному фонді, але їх значення піддалося змінам та перетворенням. Описовий метод використовувався з метою розкриття значення неологізму, оскільки деякі неологізми читачеві, який не знає англійської, залишаються незрозумілими без відповідних пояснень. Менш численними, але не менш актуальними перекладацькими трансформаціями були транслітерація та транскрипція.

Отже, щоб досягти адекватного перекладу неологізмів тематики COVID-19, важливо не лише бути обізнаним у особливостях мови оригіналу та перекладу, але й вміти розпізнавати ці специфічні мовні одиниці та їх контекст, а також володіти різноманітними перекладацькими трансформаціями. За нашими спостереженнями, неологізми ковідної тематики виступають найбільш цікавими та складними при перекладі. Враховуючи стійку тенденцію до появи нових концепцій під впливом соціальних змін і розвитку суспільного життя, неологія завжди матиме матеріал для досліджень. Проведений аналіз вважаємо значним внеском у філологічну та перекладацьку розвідку та вважаємо подальші дослідження у цій сфері дуже перспективними.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. Пособие для студ. филол. и лингвист. фак. вузов / И.С. Алексеева. – Спб.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Антюфеева Ю.Н. Новообразования как факты языка и речи. Фундаментальные и прикладные исследования в системе образования / Ю.Н. Антюфеева. – Т.: 2005. – С. 11-14.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка/ И.В. Арнольд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Издательство «Международные отношения» / Л.С. Бархударов. – 1975. – 240 с.
5. Белова Н.М. Методические рекомендации по работе над переводом газетно-информационного материала / Н.М. Белова. – М.: 1995. – 304 с.
6. Бирюкова И.А. Эвфемизация номинативного поля «эпидемия» в современном англоязычном медийном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. / И.А. Бирюкова. – Т.: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 9. – С.186-191.
7. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс / М.П. Брандес. – М.: Прогресс-Традиция, 2004. – 416 с.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Виноградов В. С. Общие лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : Феникс, 2004. – 356 с.
10. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов. – М.: Издательство Р.Валент, 1980. – 360 с.
11. Гаєва Д. О., Прокопович Н. Ю. Афіксація як найпродуктивніший спосіб творення неологізмів у сучасному англомовному медіадискурсі. Теоретична і дидактична філологія. / Д.О. Гаєва. – 2017. № 25. – С. 58 – 65.

12. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: Издательство литературы на иностранных языках / И.Р. Гальперин. – 1958. – 462 с.
13. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
14. Данкова Н.С. «Репрезентация пандемии в СМИ: метафорический образ войны (на материале американских газет)/ Н.С. Данкова. – Научный диалог. 2020. №8. – С. 69-83.
15. Зенина И. Н., Ищенко И. Г. Когнитивные и прагматические факторы образования новых слов в английском языке//Филологические науки. Вопросы теории и практики / И.Н. Зенина. – Т.: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. – С.23-27.
16. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2002. – 320 с.
17. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: посібник / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 574 с.
18. Карабан В. Теорія і практика перекладу / В. Карабан. – Вінниця : РТО, 2001 – 578с.
19. Кольцова Е.А. Неологизмы английского языка в XXI веке / Е.А. Кольцова. – Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика, Семантика. –2017 –Vol. 8 – №3 – С. 604-613.
20. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – ТЦ Сфера, 2006. – 408 с.
21. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: ВШ, 1990. – 251с.
22. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – Международные отношения, 1981. – 246 с.
23. Латышев Л. К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: НВИ–Тезаурус, 2000. – 287с.

24. Левицька Т.Р. Проблемні переклади (англ. М.) / Т.Р. Левицька. – Міжнародні відносини, 1976. – 208 с.
25. Малярчук О. В. Особливості творення неологізмів-телескопізмів у сучасній англійській мові (на матеріалі лексикографічних джерел) / О.В. Малярчук. – Філологічні науки (мовознавство). – 2015. – № 3. – С. 137 – 140.
26. Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ / А.С. Микоян. – М.: ВШ, 2017. – 150с.
27. Рыткина С.Ш. Национально-культурная специфика словообразовательной парадигмы / С.Ш. Рыткина. – Фундаментальные и прикладные исследования в системе образования. Т.: 2005. – С. 167-169.
28. Рублева О. С., Свицова А. А., Шкаликов Е. В. Основные параметры типологии неологизмов/ О.С. Рублева – Advanced science. – 2017 – №4.
29. Сеньків О. М., Летнянка О. І. Неологізми-скорочення в англійських версіях міжнародних соцмереж / О.М. Сеньків. – Молодий вчений. – 2016. № 6(33). – С. 379 – 386.
30. Скалкина Я. Ю. Семантическая классификация неологизмов в болгарском, польском и русском языках / Я.Ю. Скалкина. – М.: Индрик. – 2014 – С.327-335.
31. Hockett Ch. A course in modern linguistics / Ch. Hockett. – NY.: MacMillan Company, 1958. – 691 p.
32. (LAT) – Los Angeles Times [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.latimes.com/>
33. (NYT) – New York Times [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.nytimes.com/>
34. (THRDN) – The Guardian [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.theguardian.com>

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

35. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
36. Зацний Ю. А., Янков А. В. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття: англо-український словник / Ю.А. Зацний. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 360 с.
37. Кубрякова Е.С. Словообразование. Большой энциклопедический словарь/ Е.С. Кубрякова. – М., 1998. – С. 467-469.
38. Розенталь Д.Э., Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. / Д.Э. Розенталь. – М.: Просвещение, 1976. – 624 с.
39. Collins dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.collinsdictionary.com/woty>
40. Oxford Languages [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://languages.oup.com/word-of-the-year/2020/>
41. Urban dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.urbandictionary.com>